

Луценко Е.Л., Лелюк С.В. Билингвизм современной молодежи: когнитивный и профориентационный аспекты // Вісник Харк. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. Серія: Психологія. – 2008. - № . – С. 205-210.

БИЛИНГВИЗМ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ: КОГНИТИВНЫЙ И ПРОФОРИЕНТАЦИОННЫЙ АСПЕКТЫ

Луценко Е.Л., Лелюк С.В.

Стаття „БИЛІНГВІЗМ СУЧАСНОЇ МОЛОДІ: КОГНІТИВНИЙ І ПРОФОРІЄНТАЦІЙНИЙ АСПЕКТИ” спрямована на дослідження взаємозв’язку рівня засвоєння російської та української мов з індивідуальним стилем мислення та професійною орієнтацією учнів. У дослідженні приймали участь 60 випускників 11 класу, 30 з яких навчалися українською мовою, а 30 – російською. Виявлено відмінності в засвоєнні мови у різних групах, знайдено зв’язок мови навчання з стилем мислення та профорієнтацією учнів.

КЛЮЧОВІ СЛОВА: МОВА НАВЧАННЯ, СТИЛЬ МИСЛЕННЯ, ПРОФЕСІЙНА ОРІЄНТАЦІЯ.

Статья „БИЛИНГВИЗМ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ: КОГНИТИВНЫЙ И ПРОФОРИЕНТАЦИОННЫЙ АСПЕКТЫ” посвящена изучению взаимосвязи усвоения русского и украинского языков с индивидуальным стилем мышления и профессиональной ориентацией учащихся. Всего в исследовании приняли участие 60 выпускников 11 класса. Из них 30 человек прошли обучение на украинском языке, а 30 человек – на русском языке. В результате выявлены особенности усвоения языка в разных группах, обнаружена связь между языком обучения, стилем мышления и профориентацией учащихся.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: ЯЗЫК ОБУЧЕНИЯ, СТИЛЬ МЫШЛЕНИЯ, ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ.

The „BILINGUALISM of MODERN YOUTH: COGNITIVE FEATURES and VOCATIONAL COUNSELLING” article is devoted to studying of interrelation of mastering of Russian and Ukrainian languages with individual style of thinking and vocational counseling of pupils. In total 60 graduates of 11 classes have taken part in

research. From them 30 person were trained for school years in the Ukrainian language, and 30 person – in Russian as a basic language. As a result are revealed level of mastering of language in different groups, interrelations between language of training, style of thinking and vocational counseling of pupils is found out.

KEY WORDS: LANGUAGE OF TRAINING, STYLE OF THINKING, VOCATIONAL COUNSELLING.

Каждый отдельный человек овладевает фонетикой, словарным фондом, грамматическим строем основного языка всю свою жизнь, но особенно активно - в детстве и юности. Процесс освоения языка оказывает огромное влияние на все стороны психики человека, является условием формирования его сознания. Современные исследователи выделяют целый ряд функций языка: коммуникативную, идентификационную, экспрессивную, гносеологическую, мыслительную, эстетическую, культурную, номинативную [5].

Актуальность изучения особенностей освоения общеупотребимых языков в Украине связана с тем, что в настоящее время у значительной части молодежи в ходе использования языка на письме наблюдается большое количество грамматических и стилистических ошибок, происходит смешение русского и украинского языков, возникновение «суржика». В то же время хроническое искажение языка не может не влиять на качество осуществления им всех вышеперечисленных функций. Ученые-лингвисты подчеркивают, что хороший язык должен быть правильным, точным, логичным, чистым и ясным; высказывания должны характеризоваться доступностью и целесообразностью [5]. Пренебрежение языковыми нормами, по сути, несет в себе разрушение сокровищницы духовных ценностей народа, опыта сосуществования, труда и творчества многих поколений.

Известно, как трудно овладеть в совершенстве даже одним основным языком, а двумя – тем более.

Наше общество сталкивается с проблемой переучивания языков уже не в первый раз (вспомним периоды украинизации и деукраинизации, в результате чего у нас есть города и села, говорящие на смеси русского и украинского, украинского и польского, украинского, венгерского и румынского) и чтобы пережить этот этап с

наименьшими потерями необходимо исследовать феномен билингвизма со всех возможных сторон.

Среди психологических факторов, которые, согласно нашей гипотезе, могут быть связаны с успешностью овладения языком, для данного исследования мы выбрали два – когнитивный стиль и профессиональную ориентацию субъекта.

Особенности когнитивной сферы индивидуума являются и основой и результатом речевых способностей, а его профессиональные интересы также, скорее всего, не останутся незадействованными в ходе более поздней отработки лингвистических навыков. Как и с когнитивными способностями, связь языковой успешности с профессиональными интересами должна быть двухсторонней: с одной стороны, индивидуум выбирает ту профессию, к которой он наиболее способен, а с другой стороны, если нравится какая-то профессия, то, практически с детства, он будет стараться приобрести и развить профессионально важные для этой специальности качества.

Таким образом, *проблемой нашего исследования* выступил так называемый билингвизм современных украинцев, обусловленный приобретением Украиной государственной независимости и более широким использованием украинского языка во всех сферах жизни. Проблема русско-украинского двуязычия наиболее актуальна преимущественно на востоке, юге и в центре страны, что обусловлено известными событиями в истории Украины. Исходя из этого, данное исследование было проведено в Харьковском регионе весной 2008 года.

Цель исследования – выявить особенности билингвизма современной молодежи, а именно, его когнитивные и профориентационные аспекты.

Задачи исследования:

- выявить уровень знания русского и украинского языков, индивидуальный стиль мышления и профессиональную ориентацию в группах с разным языком обучения;
- сравнить уровень знания русского и украинского языков, индивидуальный стиль мышления и профессиональную ориентацию в группах с разным языком обучения;

- определить, имеется ли взаимосвязь успешности овладения двумя основными языками с индивидуальным стилем мышления и профессиональной ориентацией учащихся.

В литературе по проблеме отмечается, что речевая деятельность человека теснейшим образом связана со всеми сторонами человеческого сознания [12]. Речь – это могучий фактор психического развития человека, формирования его как личности [9]. По определению, данному А.Н. Леонтьевым, язык – это общественно обусловленная система словесных знаков, которые служат средством выражения информации и общения между людьми [7]. Язык также понимается А.Н.Леонтьевым, как средство общения, без которого невозможна жизнь, как носитель общественного сознания [8].

Овладение родным (первым, основным) языком происходит «снизу вверх» - от слоогообразования и других элементарных механизмов к высшим уровням языка и лишь затем к произвольности, к сознательному оперированию знаковыми единицами [7]. Овладение вторым языком (в более поздний период, после овладения родным) происходит «сверху вниз», то есть, начиная с сознательных операций над языком, через произвольный выбор языковых средств к автоматизации речи. Долгое время считалось, что овладение в раннем возрасте двумя языками одновременно (в двуязычных семьях, например) происходит без каких-либо дополнительных затруднений, то есть так же, как и одним [7, 11].

В то же время в этом вопросе нет полной ясности. Недавний эксперимент с билингвизмом маленьких детей доказал, что раннее (до пяти лет) одновременное обучение сразу двум языкам приводит к учащению невротической симптоматики, в частности заикания [13]. В отечественной системе образования второй язык обычно начинает вводиться постепенно – сначала устно, затем письменно, позже первого.

В мире насчитывается более 5000 языков и диалектов. Каждый язык имеет словарный фонд и грамматический строй. К наиболее распространенным языкам относятся китайский, английский, русский, испанский, арабский, французский и немецкий. Языки мира различаются строением, словарным составом, однако всем языкам присущи некоторые общие закономерности, системная организация единиц

языка и т.д. Русский и украинский языки принадлежат к восточнославянской группе языков, являются родственными, но вместе с тем ни один из них не является диалектом другого [11].

Связь языка, речи и мышления очень тесная и сложно организованная. Мышление и речь в настоящее время исследуется не только психологией, но и различными другими науками – философией, логикой, физиологией, кибернетикой, лингвистикой. Способы решения проблем, стратегии поведения, личностные особенности человека обусловлены индивидуальным стилем мышления [10].

Овладение современными профессиями немислимо без знания языка. Например, если человек в эмиграции недостаточно овладел основным языком общения в данной стране, иммиграционные службы обязывают его пройти курсы обучения языку и временно трудоустраивают в организации его диаспоры, то есть туда, где практикуется его родной язык общения. Профессиональный выбор начинается с формирования интереса к профессии или группе профессий. Эффективный профессиональный выбор позволяет человеку овладеть такой специальностью, которая давала бы ему наибольшее творческое, моральное и материальное удовлетворение. Специалисты подчеркивают, что профессиональная ориентация детей (как сложная психологическая проблема) должна органически связываться с их жизненными перспективами и ценностными ориентациями [3, 4].

Выборка и методы исследования

Исследуемыми субъектами выступили 60 учащихся общеобразовательной школы 11 класса, из которых 30 подростков проходили обучение на украинском языке и 30 – на русском. В дальнейшем мы будем условно называть первую группу учащихся украиноязычными учащимися, а вторую – русскоязычными учащимися. Все субъекты добровольно согласились принять участие в исследовании.

В исследовании были использованы следующие психодиагностические методы и инструменты:

1. Для изучения уровня усвоения языка применялся метод анализа продуктов деятельности, а именно диктанты на русском и украинском языке (по 167 слов каждый) [1, 2]. Диктанты соответствуют критериям государственной

итоговой аттестации. В качестве показателя использовалось количество допущенных ошибок. Интерпретация учитывала обратную направленность шкалы – чем выше балл (больше ошибок) – тем меньше уровень освоения языка.

2. Для выявления профессиональных склонностей использовался тест Е.А.Климова ДДО (Дифференциально-диагностический опросник). Этот инструмент обнаруживает степень склонности опитанта к пяти типам профессий: «человек – природа», «человек – техника», «человек – человек», «человек – знаковая система» и «человек – художественный образ» [10].
3. Для определения доминирующего когнитивного стиля была использована методика «Индивидуальные стили мышления» А.А.Алексеева и Л.А.Громовой, диагностирующая пять стилей мышления: синтетический, идеалистический, прагматический, аналитический и реалистический [10].

Математическая обработка результатов включала использование критерия сравнения средних Манна-Уитни и рангового корреляционного анализа Спирмена. Статистическая обработка была осуществлена на персональном компьютере с применением программы STATISTICA.

Анализ и интерпретация результатов

Обработка результатов осуществлялась в два этапа. На первом этапе анализ результатов включал сравнение среднегрупповых показателей уровня освоения языков, предпочитаемых стилей мышления и профессиональных склонностей в украиноязычной и русскоязычной группах с помощью критерия значимости различий Манна-Уитни. На втором этапе был проведен ранговый корреляционный анализ успешности овладения двумя основными языками, выраженности индивидуальных стилей мышления и профессиональных ориентаций с помощью метода Спирмена.

В итоге были получены следующие эмпирические факты.

Русскоязычные учащиеся владеют и русским, и украинским языками примерно на одном уровне, тогда как украиноязычные учащиеся значительно хуже владеют русским языком, чем украинским ($U=210,0$; $p<0,001$). Украинским языком

обе группы владеют практически на одном уровне. Для объяснения этого факта можно привлечь несколько гипотез.

Первую гипотезу можно назвать эволюционно-психологическим объяснением. Субъекты с однозначной государственной идентичностью, выбирающие в качестве языка обучения государственный – то есть украинский, как бы «экономят ресурсы» и не тратят время и силы на изучение русского языка, который не является языком титульной нации. Получается, что если знаешь украинский – можешь им легитимно пользоваться, он и необходим и достаточен, знать русский уже не обязательно. В этом заключается закон «наименьшего сопротивления», который оправдан эволюционно – чем меньше ресурсов потратит организм на выполнение обязательной деятельности, тем больше их у него останется, а значит, тем выше его суммарная приспособленность. С другой стороны, чем больше субъект потратит энергии на выполнение какой-либо деятельности, тем больше ему нужно времени и ресурсов на ее восстановление, а их может и не оказаться в данной экологической нише (их уже использовали другие особи), поэтому «транжире» грозит вымирание.

Те субъекты, кто, к примеру, имеет двойственную национальную идентичность (это проявляется в выборе ими русского языка обучения), понимают, что хотя они и могут говорить на русском, учиться на русском, найти соответствующую работу, но без знания украинского языка в Украине они будут иметь определенные сложности. Не случайно в большинстве стран мира для получения гражданства, эмигранты должны сдать экзамен на знание основного языка страны, в которую они эмигрировали.

Вторая гипотеза может объяснить равное знание обоих языков русскоязычной группой. Этот вид объяснения можно назвать лингвистическим, так как он оперирует фактором лингвистических способностей исследуемых. Еще одной причиной выбора русского языка современной молодежью может быть стремление её к изучению языков вообще и к знанию русского в частности как широко распространенного в СНГ, странах восточной Европы, Израиле, Германии, Америке и других. Более того, русский язык в некоторых аспектах сложнее украинского (непроизносимые согласные, несоответствие произнесения на слух гласных их

написанию и т.п.). Поэтому пока есть возможность в школе выучить русский – почему бы его не выучить, потом будет труднее. А украинский язык все равно учить обязательно. То есть общие лингвистические способности и мотивация могут обуславливать выбор русского языка обучения и равное усвоение обоих языков.

Третью гипотезу можно назвать этнопсихологической. Некоторыми русскоязычными субъектами (с наиболее вероятной российской национальной идентичностью) необходимость учить украинский может восприниматься как «досадная необходимость», но родным они все равно считают русский, возможно ожидая закона о статусе русского языка как второго государственного, или допуская вероятность восстановления российского протектората, или же рассматривая возможность эмиграции в Россию. Тем не менее, в школах сейчас культивируется государственная независимость и самостоятельность Украины, а украинский язык считается предметом первостепенной важности. Поэтому русскоязычным учащимся приходится учить его из-за актуальной политической ситуации, «из-под палки», а русский язык - с желанием, «в охотку», что приводит к равному усвоению обоих языков.

Эти три причины могут действовать или по отдельности, или все вместе, выяснение чего требует дополнительных исследований.

Не обнаружено значимых различий между группами с русским и украинским языком обучения по стилям мышления и профессиональным ориентациям.

На втором этапе анализа, посвященном поиску связей между успешностью овладения языками, а также когнитивными и профориентационными особенностями исследуемых, было получено пять значимых коэффициентов корреляции.

Вначале был произведен анализ связей между искомыми параметрами по всей выборке целиком – то есть по 60 учащимся и с русским и с украинским языками обучения. Была выявлена значимая связь между показателем по выполнению украинского диктанта (он является обратно направленным, т.е. чем выше показатель – тем больше ошибок) и художественной профессиональной ориентацией ($r_s = -0,28$; $p < 0,05$). Это означает, что чем лучше исследуемые обеих групп знают украинский язык – тем сильнее у них выражена ориентация на профессии типа

«художественный образ». Соответственно, чем хуже знание украинского языка – тем слабее проявляется эта ориентация. Такая зависимость укладывается в описанные этнопсихологами и этнографами особенности украинского национального характера, которому свойственна эмоциональность, тяга к музыке, поэзии, литературе и другим разновидностям художественного творчества [6].

Далее корреляционный анализ проводился по отдельности в группах с украинским и русским языком обучения. Интересно, что у школьников с русским языком обучения обнаружена связь языковой успешности с профессиональной ориентацией, а школьников с украинским языком – связи языковой успешности со стилями мышления.

В группе русскоязычных исследуемых наблюдается зависимость между усвоением украинского языка и технической профессиональной ориентацией ($r_s=0,37$; $p<0,05$). Это означает, что чем хуже они знают украинский язык – тем выше у них ориентация на технические профессии и наоборот, чем лучше они усваивают украинский язык – тем меньше они ориентированы на технику. Сразу же напрашивается объяснение о независимости и даже некоторой альтернативности лингвистических и технических (пространственных) способностей – первые больше «привязаны» к работе левого полушария мозга (зона Вернике и зона Брока), а вторые – к активности теменных зон правого полушария. Однако тогда была бы аналогичная корреляция и с усвоением русского языка. По-видимому, причина этого феномена может заключать в том, что на практике к специалисту-технику не предъявляется больших требований в знании государственного языка; главное чтобы он хорошо работал с техническими устройствами. Это снижает мотивацию к изучению украинского языка у русскоязычных исследуемых с технической профессиональной ориентацией. Но еще одна причина данного явления может лежать в особенностях украинской и российской национальной идентичности – ведь исторически российский этнос славился своими ремеслами, техническим изобретательством в отличие от украинского – знаменитого культурой земледелия, пчеловодства и т.п.

В группе украиноязычных исследуемых обнаружены зависимости между знанием русского языка и прагматическим стилем мышления ($r_s=-0,39$; $p<0,05$), между знанием русского языка и реалистическим стилем мышления ($r_s=0,55$; $p<0,01$) и между знанием украинского языка и также реалистическим стилем мышления ($r_s=0,38$; $p<0,05$). Рассмотрим их по порядку.

Связь между знанием русского языка и прагматическим стилем мышления следующая – чем лучше украиноязычные исследуемые знают русский – тем сильнее у них выражен прагматический стиль мышления. Прагматический стиль мышления – это мышление конъюнктурное, ориентированное на ситуацию, на быстрый результат, практический выигрыш типа «годится все, что работает», оно свойственно гибким и адаптивным людям [10]. Вполне логичным для украиноязычных исследуемых с таким стилем мышления не пренебрегать изучением русского языка – это практически полезно при разных обстоятельствах и возможном изменении политической ситуации. Тем более нашими исследуемыми были жители Харькова, где преобладает русскоязычное общение.

Связь между знанием русского языка и реалистическим стилем мышления следующая – чем хуже украиноязычные субъекты знают русский язык – тем сильнее им свойственен реалистический когнитивный стиль. Связь между знанием украинского языка и реалистическим стилем мышления аналогичная – чем хуже украиноязычные исследуемые знают украинский – тем сильнее у них выражен реалистический стиль мышления. В итоге, чем более выражен у украиноязычных учащихся реалистический стиль мышления, тем хуже они знают оба языка.

Люди с таким стилем мышления ориентируются только на доказанные факты, считают реальным лишь то, что можно непосредственно почувствовать, лично увидеть, услышать, прикоснуться. Им свойственна конкретность мышления и установка на исправление, коррекцию ситуации в целях достижения определенного результата. Когда они видят, что нечто является неправильным, они хотят это нечто исправить [10].

При настолько конкретно-эмпирическом мышлении скорее всего субъекты действительно не испытывают интереса к языкам, у них фактически доминирует

стадия конкретных операций (по Пиаже) или наглядно-действенная форма мышления в отечественной терминологии. При таком качестве мышления вербально-лингвистические способности не могут быть хорошо развиты, так как для них необходим значительный уровень абстрактно-логического мышления, ведь язык – это сложная система знаков, символов, абстрактных понятий.

Логичным было бы ожидать проявления подобной зависимости и в группе русскоязычных исследуемых, а то, что она не обнаружена, может быть связано с небольшой выборкой исследования – в группе русскоязычных учащихся могло оказаться недостаточно субъектов с разным уровнем реалистического стиля мышления.

Таким образом, причины обнаруженных особенностей билингвизма лежат в трех различных плоскостях. Во-первых, в ситуативной плоскости, то есть в реальной ситуации жизнедеятельности учащихся. Во-вторых, в психологической плоскости, а именно в качественных особенностях когнитивной сферы носителей феномена билингвизма. И, в-третьих, не менее важную роль в проявлениях данного феномена играет этнопсихологический и даже эволюционный фактор, так как этническая идентификация не может не проявлять себя в языке, который учащиеся и их родители выбрали в качестве основного языка обучения.

Выводы

1. Русскоязычные учащиеся владеют и русским, и украинским языками на одном уровне, тогда как украиноязычные учащиеся значительно хуже владеют русским языком, чем украинским.

2. Успешность усвоения украинского языка связана с художественной профессиональной ориентацией учащихся.

3. Техническая профессиональная ориентация русскоязычных учащихся связана с менее успешным усвоением ими украинского языка.

4. Успешность усвоения русского языка украиноязычными учащимися связана с преобладанием у них прагматического стиля мышления.

5. Чем более украиноязычным учащимся свойственен реалистический стиль мышления, тем хуже они знают оба языка.

В перспективе предполагается с помощью метода открытого интервью проверить возникшие варианты интерпретации полученных результатов, а также привлечь в качестве исследуемых представителей других регионов Украины.

Литература:

1. Авраменко О.М., Федоренко В.Л. Українська мова. Збірник текстів для диктантів. 9 клас. - К.: Грамота, 2008-06-16.
2. Быкова Е.И., Кошкина Ж.А. Русский язык. Сборник диктантов. 9 класс. - К.: «Генеза», 2007.
3. Гамезо М.В., Орлова Л.М., Петрова Е.А. Возрастная и педагогическая психология. - М.: Педагогическое общество России, 2004.
4. Захаров Н.Н. Профессиональная ориентация школьников. - М., 1988.
5. Зубков М.Г. Сучасне українське ділове мовлення. – Х.: Торсінг, 2001.
6. Коваленко А.Б., Корнєв М.Н. Соціальна психологія. – К., 2006.
7. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. - М.: Смысл, 1999.
8. Леонтьев А.А. Психология общения. - М., 1997.
9. Лурия А.Р. Язык и мышление. - М., 1979.
10. Основы психологии: Практикум / Ред.-сост. Л.Д. Столяренко. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2006.
11. Поршнева Б.Ф. Психолингвистика. Сборник статей. - М., 1984.
12. Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику: Курс лекций. - Л.: Издательство Ленинградского университета, 1989.
13. Howell P., Davis S., Williams R. The effects of bilingualism on stuttering during late childhood // Archives of Disease in Childhood. Published online 9 Sep. 2008; doi: 10.1136/adc.2007.134114.